

G. TISSOT

LE CALUMET DE L'AUTRE — OU LE CALUMET DU SACRIFICE

Dans *Les mœurs des sauvages américains comparées aux mœurs des premiers temps* (1724), Lafitau met en lumière la découverte du Sauvage et de son Calumet, médiateur de la paix et de la guerre, des dons de la nature, des échanges, de l'hospitalité et de la fête. Le récit révèle aussi un narrateur, lui-même médiateur des cultures, de l'histoire, du sens et de l'interdit. La primordialité symbolique du rite, chez le Sauvage, en figure une autre, plus radicale encore: celle de l'origine.

THE PEACE PIPE OF THE OTHER — THE PEACE PIPE OF SACRIFICE

In *les moeurs des sauvages américains comparées aux moeurs des premiers temps* (1724), Lafitau sheds light on the discovery of the aboriginal peace pipe, arbitrator of peace and war, of nature's gifts, trade, hospitality and celebration. This account also reveals a narrator who is a mediator of cultures, history, meaning, and the forbidden. The primordial symbolic character of this aboriginal rite represents something even more radical: the question of the Origin itself.

O CACHIMBO DA PAZ DO OUTRO — OU O CACHIMBO DA PAZ DO SACRIFICIO

No *Os costumes dos selvagens americanos comparados aos costumes dos primeiros tempos* (1724), Lafitau realça a descoberta do Selvagem e do seu Cachimbo, mediador da paz e da guerra, dos dons da natureza, das trocas, da hospitalidade e da festa. A narrativa revela também um narrador, ele mesmo mediador das culturas, da história, do sentido e do interdito. O

carácter simbólico primordial do rito, no Selvagem, figura um outro, mais radical: o da origem.

J.-F. BEAUDET

LES COUREURS DES BOIS ET L'UNIVERS SPIRITUEL AMÉRINDIEN

Les textes historiques, comme les sources de la tradition orale et du folklore canadien français, témoignent d'une appropriation (au moins partielle) de l'univers religieux amérindien par les coureurs de bois et de la participation de ceux-ci à certaines pratiques rituelles autochtones. Face à l'univers spirituel amérindien, les coureurs de bois développent une sorte de «relativisme situationnel», chacun des deux univers religieux dans lesquels ils circulent conservant à leurs yeux sa pertinence dans le lieu qui lui est propre.

«AS CRAZY AS THE POOR INDIANS». THE «COUREUR DE BOIS» AND THE AMERINDIAN SPIRITUAL UNIVERSE

As sources of French-Canadian oral and folk tradition, historical texts bear witness to an at least partial appropriation by early explorers of the Amerindian religious universe (known as «coureurs de bois»), as well as their participation in certain aboriginal rituals. Influenced by the aboriginal spiritual world, the explorers developed a type of «situational relativism», with each religious world, their own and that of the aboriginals, holding significance in its proper place.

OS «COUREURS DES BOIS» («CAÇADORES» DAS FLORESTAS) E O UNIVERSO ESPIRITUAL AMERINDIO

Os relatos históricos, como as fontes da tradição oral e do folclore canadiano francês, testemunham duma apropriação (pelo menos parcial) do universo religioso ameríndio pelos «coureurs des bois» e da sua participação a certas práticas rituais autóctones. Em presença do universo espiritual ameríndio, os

«coureurs des bois» desenvolveram uma espécie de «relativismo de situação», cada um dos dois universos religiosos nos quais eles circulam conservando aos seus olhos a sua pertinência no lugar que lhe é próprio.

P. ARMITAGE

IDÉOLOGIE RELIGIEUSE CHEZ LES INNU DE L'EST DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

Chez les Innu (Naskapi-Montagnais) de l'est du Québec et du Labrador, des croyances religieuses liées aux esprits animaux et à d'autres esprits continuent de marquer les rapports sociaux et les activités des individus. Cet article vise à décrire les éléments non chrétiens toujours présents dans la pensée et de l'expression religieuses contemporaines des Innus, notamment en lien avec la chasse, une activité qui déborde largement le seul registre économique et qui revêt une importance culturelle et religieuse capitale.

RELIGIOUS IDEOLOGY AMONG THE INNU OF EASTERN QUEBEC AND LABRADOR

Among the Innu (Naskapi-Montagnais) of Eastern Quebec and Labrador, religious beliefs about animal masters and other spirits continue to provide a charter for social intercourse and action. The aim of this paper is to describe the non-Christian components of contemporary Innu religious expression and thought, notably around *hunting* which must not be analyzed in economic term alone but is also an activity of great cultural — and religious — importance.

EXPRESSÃO RELIGIOSA DOS INNU DO LESTE DO QUEBEQUE E DO LABRADOR

Nos Innu (Naskapi-Montanheses) do Leste do Quebeque e do Labrador, as crenças religiosas ligadas aos espíritos animais e a outros espíritos continuam a marcar as relações sociais e as atividades dos indivíduos. Este artigo propõe-se descrever os elementos não cristãos sempre presentes no pensamento e na

expressão religiosa contemporânea dos Innu, particularmente em relação com a caça, uma actividade que transborda largamente o único registo económico e que reveste uma importância cultural e religiosa capital.

J. TOUSIGNANT

SPIRITUALITÉ MÉSOAMÉRINDIENNE: LA TRADITION ORALE DU NICARAGUA

Au Nicaragua on raconte que lorsque vous rentrez chez vous, le soir, il arrive qu'un chien vous apparaisse et vous suive jusqu'à la maison — puis disparaisse. Il faut le laisser faire sans craindre — et sans se retourner: c'est le *cadejo*, ce chien mystérieux — il en existe un «bon» et un «mauvais» — bien connu des Nicaraguayens. Les aînés se chargent d'instruire les jeunes à son sujet ainsi qu'à celui d'autres êtres fabuleux — qui témoignent de la perdurance contemporaine de croyances remontant à l'antique cosmologie *nahuatl* du Mexique.

MESO-AMERINDIAN SPIRITUALITY: NICARAGUA'S ORAL TRADITION

In Nicaragua, when returning home in the evening, it is said that a mysterious dog appears, follows one to the door, and then disappears. It should not be feared — and one should never look back. This mythical dog, which may be «good» or «evil», is the *cadejo* and is well known to Nicaraguans. Elders are charged with the responsibility of instructing the young concerning the *cadejo* and other mythical beings, and this bears witness to the contemporary persistence of beliefs which may be traced back to the ancient *nahuatl* cosmology of Mexico.

ESPIRITUALIDADE AMERINDIA NA TRADIÇÃO ORAL NICARAGUANA

Na Nicarágua conta-se que, quando você vai para casa, à noite, um cão aparece e vos segue até à porta — depois desaparece. É necessário não se importar com ele, nem ter medo, nem se voltar: é o *cadejo*, esse cão misterioso — existe um «bom» e um

«mau», bem conhecido dos nicaraguanos. Os mais velhos encarregam-se de instruir os jovens sobre ele e sobre outros seres fabulosos — que atestam a existência contemporânea de crenças que remontam à antiga cosmologia *nahuatl* do México.

H. URBANO

SENTIMENT RELIGIEUX AMÉRINDIEN DANS LES ANDES

L'expérience chrétienne que le catholicisme espagnol a semée et nourrie dans les Andes, au XVI^e siècle, n'est évidemment pas la «copie conforme» de l'original, il s'en faut. Des croyances et des pratiques religieuses y existaient bien avant l'avènement du christianisme européen. Comment s'est faite la rencontre entre ces deux traditions? A-t-on le droit — mais, aussi bien, est-il opportun — d'opposer l'une et l'autre? Peut-on dire que l'une se cache sous la peau de l'autre? Voilà quelques-unes des questions auxquelles s'intéresse cet article.

AMERINDIAN RELIGIOUS SENTIMENT IN THE ANDES

The Christian experience disseminated and nurtured by Spanish Catholicism in the Andes in the 16th century is certainly not a «carbon copy» of the original. Beliefs and religious practices here were in place well before the advent of European Christianity. Questions addressed in this article include: How do these two traditions meet? Is it possible, or even justifiable, to oppose the two? Can it be said that one is «hidden» within the other?

SENTIMENTO RELIGIOSO AMERINDIO NOS ANDES

A experiência cristã que o catolicismo espanhol semeou e alimentou nos Andes, no século 16, não é evidentemente a «cópia conforme» do original, longe disso. As crenças e as práticas religiosas já lá existiam bem antes da chegada do cristianismo europeu. Como se fez o encontro entre estas duas tradições? Tem-se o direito — mas, principalmente, é oportuno — de opor uma à outra? Pode-se dizer que uma se esconde

debaixo da pele da outra? Eis algumas das perguntas às quais este artigo se interessa.

J.-G. GOULET

VISIONS ET CONVERSIONS CHEZ LES *DENES THA*

Chez les *Dènès Tha* du nord-ouest albertain, tout comme dans les autres groupes athapaskans du nord, les visions et les rêves sont considérés comme des «manières de connaître par l'esprit». Les individus pourvus d'un esprit puissant sont connus comme *ndatin*, i.e. «rêveurs» ou «prophètes». Cet article traite de certains aspects de la vie d'Alexis Seniantha, un prophète *dènè tha* contemporain. Il montre en outre comment Seniantha a intégré certains symboles chrétiens dans son expérience chamanique.

VISIONS AND CONVERSIONS AMONG THE DENE THA

Like other (Athapaskan) groups of the north, the Dene Tha of north-western Alberta consider visions and dreams «ways of knowing by the spirit.» Individuals gifted with a powerful spirit are called *ndatin*, i.e. «dreamers» or «prophets». This article examines some aspects of the life of contemporary Dene Tha prophet Alexis Seniantha. Among other things, it shows how Seniantha has integrated certain Christian symbols into the shamanic experience.

VISÕES E CONVERSÕES NOS *DENES THA*

Nos *dènè tha* do Noroeste de Alberta, assim como nos outros grupos athapaskanos do Norte, as visões e os sonhos são considerados como «maneiras de conhecer pelo espírito». Os indivíduos providos dum espírito poderoso são conhecidos como *ndatim*, i.e. «sonhadores» ou «profetas». Este artigo trata de certos aspectos da vida de Alexis Seniantha, um profeta *dène tha* contemporâneo. Além disso ele mostra como Seniantha integrou certos símbolos cristãos na experiência xamanística.

M.-F. GUÉDON

LE CHAMANISME — ET LES CHAMANISMES — DANS
LES TRADITIONS DU PACIFIQUE NORD

La plupart des recherches sur les traditions dites chamaniques partent de l'hypothèse — relativement ancienne et classique — selon laquelle toutes ces traditions se réfèrent plus ou moins directement à un même substrat culturel. Mais cette hypothèse ne fait pas l'unanimité. Cet article voudrait démontrer, à l'aide des résultats de recherche de son auteure sur l'ensemble de la côte du Pacifique nord, que les traditions chamaniques qui s'y retrouvent sont essentiellement distinctes les unes des autres et, dans le même mouvement, qu'elles résistent au temps.

SHAMANS AND SHAMANISM IN THE TRADITIONS OF
THE PACIFIC NORTH

The majority of research on shamanic traditions begins with a relatively old hypothesis. This classic hypothesis states that all these traditions share, to some degree, in the same cultural substratum. But agreement on this idea is far from unanimous. This article seeks to demonstrate, through the author's research on the Pacific North as a whole, that shamanic traditions found there are distinct from each other and that they are resistant to change.

O XAMANISMO E OS XAMANISMOS NAS TRADIÇÕES
DO PACIFICO NORTE

A maior parte dos pesquisadores sobre as tradições ditas xamânicas fala da hipótese — relativamente antiga e clássica — segundo a qual todas as tradições se referem mais ou menos directamente a um mesmo substrato cultural. Esta hipótese não é unânime. Este artigo pretende mostrar, com a

ajuda dos resultados da pesquisa da sua autora sobre o conjunto da costa do Pacífico norte, que as tradições xamânicas que aí se encontram são essencialmente distintas umas das outras e, no mesmo movimento, que elas resistem ao tempo.

D. PERIN ROCHA-PITTA

TRADITIONS, STRUCTURES DE L'IMAGINAIRE ET
RÉSISTANCE CULTURELLE DES INDIENS DU NORDESTE
BRÉSILIEN

Les Indiens *fulni-ô* (nord-est du Brésil), sont une des rares tribus qui, bien que vivant très proche de villages, aient maintenu leurs caractéristiques culturelles. Cela est en partie dû au fait que le groupe a su préserver sa langue et son rituel religieux. Cela tient également au fait que les «structures de l'imaginaire» *fulni-ô* (au sens de G. Durand) sont telles qu'elles constituent un puissant rempart contre l'acculturation.

TRADITIONS, STRUCTURES OF THE IMAGINARY AND
CULTURAL RESISTANCE AMONG THE FULNI-O
INDIANS OF NORTH-EASTERN BRAZIL

The fulni-o Indians of north-eastern Brazil are one of the rare tribes which have maintained their cultural characteristics despite their close proximity to villages. This is due, in part, to the fact that the group knew how to preserve its language and religious rituals. It is also partly due to the fact that the fulni-o «structures of the imaginary» (as described by G. Durand) are such that they naturally constitute a powerful barrier to cultural assimilation.

TRADIÇÕES, ESTRUTURAS DO IMAGINÁRIO E
RESISTÊNCIA CULTURAL DOS INDIOS *FULNI-O*
(*NORDESTE DO BRASIL*)

Os Indios *fulni-ô* (Nordeste do Brasil), são uma das raras tribos que, mesmo vivendo muito perto de aldeias, mantiveram as suas características culturais. Isto é devido, em parte, ao facto que o grupo soube preservar a sua língua e o seu ritual religioso. Isto depende igualmente do facto que as «estruturas do imaginário» *fulni-ô* (segundo G. Durand) são tais que elas constituem uma poderosa protecção contra a aculturação.

L. FOURNEL

ART MOHAWK 92: SPIRITUALITÉ DE L'ART AMÉRINDIEN

La dimension spirituelle apparaît comme une donnée fondamentale de l'art autochtone, comme en témoignait abondamment une exposition d'art qui réunissait en janvier 1992 des œuvres d'artistes mohawk des communautés de Kahnawake, d'Akwesasne et de Kaneshatake. Cet article en explore les sources, particulièrement le mythe de la création, tout en s'intéressant aux conséquences sociales qui en découlent. Renaissance spirituelle, création artistique et résistance politique convergent vers un même but: la revitalisation de la société mohawk.

MOHAWK ART 92: SPIRITUALITY IN AMERINDIAN ART

The spiritual dimension is a given in aboriginal art. This is apparent in the January 1992 art exposition featuring Mohawk artists from the Kanawake, Akwesasne, and Kaneshatake reserves. This article explores the sources, particularly creation mythology, of this spirituality and its social consequences. Spiritual renaissance, artistic creation, and political resistance converge on the same goal: revitalization of Mohawk society.

ART MOHAWK 92: ESPIRITUALIDADE DA ARTE AMERINDIA)

A dimensão espiritual aparece como um dado fundamental da arte autóctone, como disso testemunha abundantemente uma exposição de arte que reunia em Janeiro de 1992 obras de artistas mohawk das comunidades de Kahnawake, de Akwesasne e de Kaneshatake. Este artigo explora as fontes dessa arte, particularmente o mito da criação, interessando-se também às

consequências sociais que disso resultam. Renascimento espiritual, criação artística e resistência política convergem para um único fim: a revitalização da sociedade mohawk.